



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
1 March 2002
Russian
Original: English

Пятьдесят шестая сессия

Пятый комитет

Пункт 124 повестки дня

План конференций

Одновременное размещение документации заседающих органов на шести официальных языках на веб-сайте Организации Объединенных Наций*

Записка Генерального секретаря

I. Введение

1. В своей резолюции 36/117 В от 10 декабря 1981 года Генеральная Ассамблея вновь заявила о своей глубокой озабоченности в связи со все более частыми случаями задержки с распространением документов на различных официальных языках и постановила, что документы должны действительно распространяться одновременно на официальных рабочих языках органов Организации Объединенных Наций. Это решение, фактически предусматривающее запрет на распространение конкретного документа на том или ином языке, в том числе на языке оригинала, до тех пор, пока не будут готовы для распространения варианты этого документа на всех других необходимых языках, было подтверждено в резолюциях 42/206 С от 11 декабря 1987 года, 50/11 от 2 ноября 1995 года и 53/208 В от 18 декабря 1998 года.

2. В пункте 5 раздела III своей резолюции 55/222 от 23 декабря 2000 года Генеральная Ассамблея постановила, «что не должно быть никаких исключений из правила распространения документов на всех официальных языках», и подчеркнула принцип «одновременного распространения всех документов на всех официальных языках до их размещения на веб-сайтах Организации Объединенных Наций».

3. В пункте 3 раздела III своей резолюции 56/242 от 24 декабря 2001 года Генеральная Ассамблея выразила глубокое сожаление о том, «что департаменты, подготавливающие документы, не выполняют пункт 5 раздела III ее резо-

* Резюме не приводится из-за малого объема документа. Рекомендация в отношении необходимых мер набрана жирным шрифтом в конце части IV «Заключение».

люции 55/222», и в этой связи просила Генерального секретаря «принять меры к исправлению ситуации в целях обеспечения полного соблюдения этого положения и представить доклад Генеральной Ассамблее в ходе первой части ее возобновленной пятьдесят шестой сессии».

II. Существующая практика

4. Большая часть документации заседающих органов размещается на веб-сайте Организации Объединенных Наций в строгом соответствии с правилом об одновременном размещении. Это обеспечивается тем, что такая документация размещается на веб-сайте путем копирования из Системы официальной документации (СОД), куда она заносится в соответствии с этим же правилом. Процесс размещения документов на веб-сайте Организации Объединенных Наций подробно рассматривается в документе A/C.5/56/12.

5. Необходимо подчеркнуть, что размещение документации заседающих органов на веб-сайте, как указывалось выше, представляет собой временную меру, предшествующую открытию широкого доступа к Системе официальной документации. С учетом нынешнего уровня кадровых ресурсов не все документы могут одновременно размещаться на веб-сайте на всех языках. Секретариат продолжает делать все возможное для выполнения положений резолюции 55/222.

6. В своем докладе по пункту 32 «Многоязычие» пятьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи (A/56/656, пункт 32) Генеральный секретарь указал, что различные департаменты Секретариата и/или органы Организации Объединенных Наций, составляющие документы, в качестве любезности предоставляют в печатном виде или размещают на веб-сайте соответствующего департамента или подразделения предварительные экземпляры докладов и других документов, иногда в виде их проектов.

7. Эта любезность оказывается в ответ на неофициальные просьбы органов или комитетов Организации Объединенных Наций или отдельных делегаций, зачастую в связи с подготовкой к крупным межправительственным совещаниям или конференциям. Эти предварительные экземпляры почти всегда составляются на английском языке.

III. Меры по исправлению положения

8. Вопрос о размещении официальных документов на веб-сайте Организации Объединенных Наций до их официального одновременного выпуска на всех официальных языках был доведен до сведения департаментов, подготавливающих документы, Департаментом общественной информации и Координатором по вопросам, касающимся многоязычия. В этой связи им было указано на соответствующие резолюции, а также на соответствующие административные инструкции серии ST/AI/189, касающиеся контроля и ограничения объема документации.

9. В качестве дополнительной меры, призванной обеспечить соблюдение вышеупомянутых резолюций и инструкций, Издательский совет утвердил ад-

министративную инструкцию о практике публикаций изданий Организации Объединенных Наций в Интернете (ST/AI/2001/5).

10. Кроме того, была учреждена Рабочая группа по вопросам, касающимся Интернета, для рассмотрения руководящих принципов, касающихся размещения, в частности, официальных документов на веб-сайте Организации Объединенных Наций.

11. Эти руководящие принципы создают административную основу и базу для эксплуатации веб-сайта Организации Объединенных Наций и для разработки и реализации политики, касающейся Интернет-проектов. Эти руководящие принципы определяют процедуры и цели распространения материалов Организации Объединенных Наций в Интернете.

12. Пункт 3.17 документа ST/AI/2001/5 гласит: «В целом, размещение документации заседающих органов должно производиться в соответствии с принципами, регулирующими ее официальное распространение. Предварительные варианты и неотредактированные проекты или неполные версии документации заседающих органов не должны распространяться по Интернету, кроме как по согласованию с Председателем соответствующего органа и его секретарем, с включением соответствующего указания».

13. В пункте 34 своего доклада, содержащегося в документе A/56/656, Генеральный секретарь указал, что вопрос о практике предоставления на специальной основе в качестве любезности проектов или предварительных экземпляров документов оставляется на усмотрение государств-членов. В резолюции 56/262 от 15 февраля 2002 года, принятой в связи с рассмотрением вышеупомянутого доклада, этот вопрос, однако, рассмотрен не был.

IV. Заключение

14. Комитет может пожелать принять к сведению меры по исправлению положения, принятые в соответствии с разделом III резолюции 55/222 Генеральной Ассамблеи.